

4 - Interference of Loss!

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:00] Makoto

Huh?

[00:03] Ikuya

Far from the land where human beings lived,

[00:10] Ikuya

at the bottom of the ocean, which
was so clear, like purest glass,

[00:14] Ikuya

there was the mermaids' kingdom.

SIGN Episode 4: Interference of Loss!

SIGN Shimogami University

[02:11] Asahi

See? Kisumi told us they weren't
practicing today, didn't he?

[02:15] Haru

So Kisumi was actually right?

[02:17] Asahi

You didn't believe him?!

[02:20] Makoto

At this time of day, he
might still be in class.

[02:23] Haru

Which department is Ikuya in?

[02:27] Asahi

Damn it! I didn't ask!

[02:29] Makoto

Asahi!

[02:31] Kisumi

How's it going? Did you see Ikuya?

[02:33] Asahi

Not yet! What department is he in, anyway?

[02:36] Kisumi

Senpai didn't tell me that...

[02:38] Asahi

Well, go ask now!

[02:41] Asahi

Ask whoever you know that
has a boyfriend at Shimo U!

[02:44] Kisumi

I might not be able to...

[02:46] Kisumi

She has plans to see a movie
with her boyfriend today.

[02:51] Kisumi

The one called *Life of a Mouse 2*.

[02:53] Asahi

Seriously?

[02:55] Makoto

I guess we'll just have
to look for him ourselves.

[02:59] Asahi

Are we gonna find him by
just wandering around?

[03:06] Terashima

Hey! You're—

[03:07] Asahi

Archerfish of Naruto!

[03:09] Terashima

Don't call me that!

[03:10] Haru

Drop it, Asahi. You too, Archerfish.

[03:14] Haru

We're here to see Kirishima Ikuya.

[03:16] Terashima

Well, we don't have practice today.

[03:18] Terashima

I'm on my way to see a
movie with my girlfriend.

[03:22] Terashima

We're seeing *Life of a Mouse 2*.

SIGN Life of a Mouse 2

[03:24] Makoto

A Mouse...

[03:26] Asahi

Wait, so is Kisumi's senpai's
boyfriend actually...

[03:31] Terashima

What? You guys know Misae-san?

[03:34] Asahi

Her name's Misae-san?

SIGN Is Misae-san's boyfriend

[03:36] [SONG] Text

a guy called Archerfish?

SIGN Yeah! She did call him that!

[03:39] Asahi

It is!

[03:41] Terashima

Even Misae-san is calling me Archerfish?!

[03:46] Haru

That aside...

[03:47] Terashima

Don't put that aside!

[03:48] Haru

Do you know where Ikuya is now?

[03:51] Terashima

And why should I have to tell you?

[03:54] Asahi

Don't be like that.

[03:56] Asahi

I might even tell my friend
to have your girlfriend say,

[03:58] Asahi

"Terashima is so amazing!"

[04:00] Asahi

If you help us out, that is.

[04:08] Ikuya

Something wrong?

[04:09] Hiyori

Nah, I just remembered
something I need to do.

[04:12] Hiyori

Go on to the pool without me, would you?

[04:13] Ikuya

Okay.

[04:15] Ikuya

I'll be swimming, then.

[04:16] Hiyori

Sure.

[04:17] Hiyori

I'll be there soon.

[04:21] Asahi

Nobody in there...

[04:22] Makoto

Maybe they all left already.

[04:25] Hiyori

What are you guys doing here?

[04:29] Asahi

We're just here to see an old
friend from middle school.

[04:32] Hiyori

This again?

[04:33] Hiyori

Ikuya doesn't have time to waste looking back on the past.

[04:38] Asahi

What did you—

[04:38] Haru

Asahi.

[04:40] Hiyori

Nanase-kun, wasn't it?

[04:43] Hiyori

Didn't I tell you last time that Ikuya's a busy guy?

[04:47] Haru

There's no practice today, right?

[04:49] Hiyori

There's no practice, but he's training on his own.

[04:51] Hiyori

I wish you wouldn't bother him.

[04:53] Makoto

We won't do anything to interfere with his training.

[04:56] Makoto

We just want to talk to him a little.

[05:01] Hiyori

If you really have to, can you wait until after he's done training?

[05:05] Hiyori

He should be done in about two hours.

[05:09] Asahi

Ugh!

[05:10] Asahi

That guy just gives me bad vibes.

[05:13] Makoto

Oh, come on...

[05:14] Makoto

It sounds like we'll get to see Ikuya, though.

[05:17] Asahi

What're you gonna do when we see him?

[05:19] Makoto

Well, I think we should apologize first, and then...

[05:23] Asahi

And then?

[05:25] Haru

I want to talk to him about the summer training camp we had in middle school.

[05:28] Asahi

Oh, yeah, I forgot about that!

[05:31] Makoto

You were the one who suggested it.

[05:34] Haru

I talked one-on-one with Ikuya that night.

[05:38] Haru

He said he wanted to race me in freestyle the next summer.

[05:42] Haru

Then he made a wish on a shooting star.

[05:47] Makoto

I never knew that happened.

[05:50] Asahi

I wonder what he wished for...

[05:52] Higashi

I want a pork cutlet bowl.

[05:53] Asahi

Huh?

[05:54] Higashi

But this cafeteria's pork cutlet bowls suck.

[06:01] Haru

The mackerel's good.

[06:02] Higashi

I hate mackerel.

[06:05] Higashi

Yo. We meet again.

[06:07] Makoto

You're the guy from...

[06:08] Higashi

Since you're all here, I'll honor the occasion by telling you this...

[06:13] Makoto

The best meal this cafeteria has is the kitsune udon.

[06:17] Makoto

Huh?

[06:18] Makoto

Um...

[06:21] Higashi

Sorry to interrupt.

[06:23] Asahi

Who's he?

[06:24] Makoto

He doesn't look like a student...

[06:47] Ikuya

Damn it!

[06:48] Ikuya

I thought I'd gotten over it...

[06:54] Ikuya

This again...

[06:56] Ikuya

I guess...

[06:58] ---

I'm just...

[07:00] GuyA

Hey, Kirishima?!

[07:01] GuyB

Did he just sink?!

[07:02] Hiyori

Ikuya!

[07:11] Hiyori

Ikuya!

[07:12] Hiyori

Are you all right?!

[07:13] Ikuya

I'm fine.

[07:15] Ikuya

I'm fine, okay?

[07:20] Makoto

Isn't it still a little early?

[07:22] Asahi

Beats being late.

[07:24] Asahi

That guy might try to get in our way again.

[07:29] Haru

He's not here.

[07:30] Asahi

Are you serious?! Did that guy lie to—

[07:32] Hiyori

Now, that's rude.

[07:34] Hiyori

I didn't lie to you.

[07:39] Haru

We waited, like we promised.

[07:41] Haru

Let us see Ikuya.

[07:43] Hiyori

Ikuya left already.

[07:45] Hiyori

He wasn't feeling well,

so he cut his practice short.

[07:50] Asahi

Is that true?

[07:52] Hiyori

Why would I lie about that?

[07:54] Makoto

Then we'll go check in on him.

[07:57] Makoto

Could you get in touch with him for us?

[07:59] Hiyori

Check in on him?

[08:01] ---

Could you just mind your own business?

[08:03] Asahi

Worrying about our friend *is* our business!

[08:06] Hiyori

This is an extremely
important time for Ikuya.

[08:10] Hiyori

You guys are athletes, too.
You should understand.

[08:14] Asahi

Sure, we understand, but do
you have to put it that way?

[08:17] Makoto

Asahi, don't.

[08:18] Hiyori

Sorry. I'm not trying to be mean.

[08:21] Asahi

Just what are you to Ikuya?

[08:26] Hiyori

I'm his best friend.

[08:28] Hiyori

Oh, right. I haven't introduced
myself yet, have I?

[08:33] Hiyori

I'm Toono Hiyori.

[08:35] Hiyori

I became friends with Ikuya while
we were studying abroad in America.

[08:40] Hiyori

His brother, Natsuya-kun, entrusted me to

[08:42] ---

look after him after we came back.

[08:45] Haru

You must know who we are, then.

[08:48] Hiyori

Ikuya might have told me a little bit...

[08:51] Hiyori

If I recall, you were his teammates,

[08:53] Hiyori

but you broke up the club before your second year of middle school, right?

[08:58] Haru

We want to apologize to Ikuya for that.

[09:02] Hiyori

What would you apologize for after all this time?

[09:04] Haru

I promised him in our first year of middle school

[09:08] Haru

that I'd race him in freestyle the next summer.

[09:12] Haru

I want to apologize for failing to keep that promise.

[09:16] Hiyori

I see... But I really doubt

[09:20] Hiyori

that Ikuya even remembers that promise anymore.

[09:22] Hiyori

In any case, you're being a nuisance.

[09:25] Hiyori

Besides, Ikuya doesn't swim in relays anymore.

[09:29] Hiyori

He's just focusing on the IM now.

[09:31] Asahi

And why do you keep butting in and speaking for Ikuya?

[09:36] Hiyori

Because Natsuya-kun asked me to look after him.

[09:39] Asahi

Well, we know Natsuya-senpai, too!

[09:41] Asahi

We've been Ikuya's friends since middle school!

[09:44] Hiyori

But I'm his best friend.

[09:46] Hiyori

I don't know what happened in the past,

[09:48] Hiyori

but do you guys really think you have
the right to be his friends now?

[09:53] Asahi

The right? What the hell
are you talking about?!

[09:56] Hiyori

Ikuya's reaching for the global stage.

[09:58] Hiyori

He doesn't need weaklings around him.

[10:01] Hiyori

Anyone who isn't strong has
no right to be his friend...

[10:05] Hiyori

Or so I think.

[10:06] Asahi

You little—

[10:07] Haru

Why don't we race, then?

[10:08] Makoto

Haru!

[10:09] Hiyori

Good idea! A race!

[10:11] Hiyori

With the right to be Ikuya's
friend on the line!

[10:14] Hiyori

Oh, but I specialize in the backstroke.

[10:18] Hiyori

And Nanase-kun... you only
swim free, am I right?

[10:22] Hiyori

That's fine, though.
I can swim freestyle, too.

[10:25] Hiyori

What do you say? Want to race?

[10:29] Makoto

If you want it to be
backstroke, I'll race you.

[10:32] Haru

Makoto...

[10:33] Makoto

It's okay, Haru.

[10:36] Makoto

I'll do it.

[10:38] Hiyori

You're Tachibana-kun, right?

[10:41] Hiyori

So you're going to race against me.

[10:44] Hiyori

All right, then.

[10:45] Hiyori

We'll have a test to see
how serious you guys are.

SIGN Marron

[10:50] Asahi

Are you sure you're okay with this, Makoto?

[10:53] Makoto

Yeah. I suddenly felt the
urge to swim for real again.

[10:57] Makoto

And I want to do whatever I can for Ikuya.

[11:00] Akane

What's all this?

[11:01] ---

You're going to race against
Ikuya-kun's friend?

[11:04] Akane

Mind if I come to cheer you on?

[11:06] Asahi

Seriously, Sis, don't.

[11:08] Asahi

It's not exactly a happy occasion.

[11:10] Akane

Really?

[11:11] Kisumi

Makoto!

[11:13] Kisumi

You're gonna have a race? Can I come watch?

[11:16] Asahi

I just said it's not that kind of race!

[11:18] Kisumi

But I'm involved in this too, you know.

[11:21] Asahi

What about your club?

[11:23] Asahi

I'll skip that day!

[11:25] Asahi

Man, what's up with you?

[11:27] Asahi

You have way too many
clubs in the first place!

[11:30] Kisumi

Aw, but...

[11:32] Nagisa

Oh, hey, that's...

[11:33] Nagisa

the guide from our deserted island
training camp two years ago.

[11:36] Nagisa

Those were the days!

[11:38] Shizuru

Deserted island...

[11:39] Nagisa

You want to go to a deserted island, too?

[11:41] Romio

If we have a training camp, I
want it to be in another country!

[11:44] Nagisa

Oh! That's a great idea, too!

[11:46] Rei

Come on, Nagisa-kun.

[11:48] Rei

This is an important training camp.

[11:50] Rei

We should look at it realistically and
try to make it as effective as possible.

[11:53] Gou

We got a reply from Samezuka Academy!

[11:56] Rei

Gou-san!

[11:57] Nagisa

What'd they say?

[11:59] Gou

The negotiation was successful!

[12:01] Momo

Yahoo! A training camp with Gou-san!

[12:05] Nitori

No, Momo-kun, it's a training
camp with the Iwatobi Swim Club.

[12:10] Nitori

And Soufuukan, too. There'll
be three schools there.

[12:12] Momo

Oh, right! I've gotta give
Gou-san some stag beetle sap!

[12:17] Nitori

Hey!

[12:18] Nitori

Are you listening, Momo-kun?

[12:20] Momo

Yep!

[12:21] Momo

Soufuukan has that Capybara.

[12:24] Momo

This time, I'm gonna beat
him in swimming, too!

[12:27] Nitori

Just don't get into any fights like you
did at the resort over spring break.

[12:31] Nitori

Oh, yeah... I should let Sousuke-senpai know.

[12:37] Doctor

If this keeps up, you should
be able to swim again.

[12:40] Sousuke

Really?

[12:41] Doctor

Yes.

[12:43] ---

Just make sure you don't overdo it.

[12:45] Doctor

There's still a risk of
damaging the area again.

[12:48] Sousuke

And if that happens?

[12:50] Doctor

You'd just go back to rehab.

[12:52] Doctor

Injuring it again wouldn't mean the end.

[12:55] Sousuke

So it's like I'm carrying
a bomb on my shoulder.

[12:59] Doctor

That's a bit of an exaggeration.

[13:01] Doctor

But if you want to be able to
swim at full strength again,

[13:05] Doctor

you may be forced to make a decision.

[13:08] Sousuke

A decision?

[13:13] Gou

Sousuke-kun!

[13:17] Sousuke

Gou.

[13:19] Sousuke

Heading home from club?

[13:20] Gou

Yep! Are you on your way home, too?

[13:24] Sousuke

Yeah.

[13:26] Sousuke

By the way, I got a message from Ai earlier.

[13:29] Sousuke

So Iwatobi's coming to the
upcoming training camp, too?

[13:32] Gou

Yeah! Will you be there?

[13:36] Sousuke

Yeah, as an alumnus.

[13:39] Sousuke

The doctor said I can start swimming again.

[13:42] Gou

Really?

[13:43] Sousuke

Yeah... But don't tell Rin yet.

[13:48] Sousuke

I want to tell him myself.

[13:58] Hiyori

I brought snacks.

[14:01] Ikuya

That much?

[14:02] Hiyori

I thought I'd make dinner
if you hadn't eaten yet.

[14:06] Ikuya

I already ate.

[14:07] Ikuya

You worry too much.

[14:09] Hiyori

At least have some ice cream, then?

[14:12] Hiyori

I'll put some coffee on.

[14:13] Ikuya

I'll do it.

[14:15] Ikuya

Have a seat.

[14:17] Hiyori

Oh, *The Little Mermaid*...

[14:19] Hiyori

You still have this?

[14:22] Hiyori

You really like this story.

[14:25] Hiyori

Everyone was worried about you, Ikuya.

[14:28] Hiyori

I mean, you haven't been up to your full strength lately.

[14:32] Hiyori

Of course, I keep telling them you'll be fine, but still...

[14:38] Hiyori

Captain Hoshikawa has really had his eye on you.

[14:41] Hiyori

He really wants to get you to swim in a freestyle relay.

[14:45] Ikuya

I don't do relays anymore.

[14:47] Hiyori

I know.

[14:49] Hiyori

You're strongest as you are now, without doing relays.

[14:53] Hiyori

I know that.

[14:54] Ikuya

Hiyori, you saw Haru and the guys today, didn't you?

[14:59] Hiyori

You knew?

[15:01] Ikuya

I saw them around there when I left.

[15:05] Hiyori

I told them the same thing as last time.

[15:07] Hiyori

That this is an important time for you, so I didn't want them seeing you.

[15:14] Hiyori

That was okay, right?

[15:17] Ikuya

Yeah... I guess.

[15:36] Kiryuu

His start was no good at all.

[15:37] Suzuki

But his form is perfect, right?

[15:40] Unida

That's useless if there's no speed behind it.

[15:44] Kiryuu

What's up, Nanase?

[15:45] Haru

Next to Suzuki...

[15:47] Haru

That's Ikuya!

[15:48] Inada

Oh, Kirishima Ikuya?

[15:50] Suzuki

Look at me, not him!

[15:52] Inada

Well, you can't compare to Kirishima.

[15:57] Inada

He came back from America

[15:58] Inada

and swam in his first high school
tournament as a third-year,

[16:02] Inada

but he set a tournament record.

[16:04] Inada

He only competed in the IM.

[16:06] Kiryuu

You know a lot about him, Inada.

[16:08] Inada

Gathering data is my hobby!

[16:10] Unida

It's unusual for someone to
only swim the IM, isn't it?

[16:14] Asahi

Ikuya was our classmate in middle school.

[16:18] Unida

Are you serious?!

[16:19] Kiryuu

You guys were friends?

[16:21] Asahi

Yeah, but not so much now.

[16:24] Suzuki

Oh, yeah, I get it.

[16:26] Suzuki

When old friends stop seeing each other,
they end up not being friends anymore.

[16:30] Suzuki

I have some like that, too...

[16:32] Asahi

No, I've moved around a lot
ever since I was a kid,

[16:36] Asahi

but my friends from back then
are still my friends now.

[16:39] Inada

Why isn't Kirishima still your friend, then?

[16:41] Kiryuu

Did you have a fight?

[16:44] Suzuki

That happens a lot, too.

[16:46] Unida

Well, don't worry about it.

[16:48] Unida

Practice comes before friendship right now.

[16:51] Kiryuu

You've got a point.

[16:53] Kiryuu

We need to think about getting stronger above all else.

[16:55] Mikoshiba

There are many ways to get stronger!

[16:58] Suzuki

Mikoshiba-senpai!

[17:00] Mikoshiba

Past teammates and friendships can contribute to your strength in the present.

[17:05] Mikoshiba

There are lots of things that are important besides just practicing.

[17:09] Mikoshiba

Come on, it's just about time for the general meeting.

[17:12] All

Right.

[17:19] Asahi

Hey, sorry I'm late!

[17:22] Kisumi

What were you guys doing?

[17:24] Asahi

Practice ran late.

[17:29] Haru

Makoto.

[17:31] Makoto

Thanks, Haru.

[17:34] Kisumi

Is there really any point to this?

[17:37] Kisumi

Isn't it kinda childish to bet things in contests like this?

[17:41] Kisumi

I don't get it.

[17:44] Makoto

I guess that's kind of why I'm doing it.

[17:46] Makoto

Maybe if I swim with him,
I'll understand him better.

[17:51] Makoto

Also, something about that
Toono guy bothers me...

[17:56] Kisumi

I still don't get it.

[17:57] Asahi

We understand each other
by swimming together.

[18:00] Asahi

Right, Haru?

[18:01] Haru

Yeah.

[18:02] Kisumi

Hey!

[18:03] Kisumi

Don't leave me out of the group!

[18:05] Misaki

Hey...

[18:07] Misaki

Aren't you...

[18:10] Makoto

Misaki-kun?

[18:11] Misaki

Hi again!

[18:12] Makoto

Hi there.

[18:14] Kid

Hey, Misaki!

[18:16] Misaki

Yeah, I'm coming!

[18:22] Kisumi

Who's that?

[18:23] Makoto

Misaki-kun. I met him over spring break,
when I went to see Haru's apartment.

[18:29] Makoto

He was training really hard at swimming,

[18:31] Makoto

because he had a rival
he really wanted to beat.

SIGN Now Hiring

Position: Swimming Coach

Seeking cheerful candidates with plenty of energy

[18:35] Makoto

His coach had suddenly quit,

[18:37] Makoto

so Haru and I gave him some
swimming guidance for a while.

[18:41] Haru

I guess they still haven't found a new coach.

[18:45] Makoto

I hope he'll be able to laugh with
his rival when he sees him again.

[18:51] Haru

Yeah.

SIGN Kirishima

SIGN Want to go out to eat today? I want to talk about the new training regimen, too.

SIGN Kirishima

SIGN Sorry. There's something I have to take care of today.

[19:14] Hiyori

You're early.

[19:16] Haru

We thought you weren't coming.

[19:17] Hiyori

I keep my promises...

[19:20] Hiyori

unlike you.

[19:23] Hiyori

Well, ready to get started, Tachibana-kun?

[19:25] Makoto

Yeah.

[19:31] Ikuya

The little mermaid...

[19:33] Asahi

Take your marks!

[19:38] Ikuya

*The little mermaid visited
the home of the sea witch,*

[19:43] Ikuya

and in return for giving up her voice,

[19:46] Ikuya

she obtained human legs.

[19:49] Ikuya

*Every step brought excruciating pain,
as if knives were stabbing her legs.*

[19:57] Asahi

They're neck-and-neck!

[19:58] Kisumi

Makoto's amazing!

[20:01] Hiyori

Damn it!

[20:03] Ikuya

So,

[20:05] Ikuya

what about me, then?

[20:11] Ikuya

What did I obtain,

[20:15] Ikuya

and what did I give up for it?

[20:19] Hiyori

Yes!

[20:24] Hiyori

You're pretty good.

[20:30] Hiyori

Tachibana-kun, for a guy who hasn't swum
in a while, you put up a good fight.

[20:34] Hiyori

I'm really impressed.

[20:36] Makoto

You're a great swimmer,
too. I couldn't believe it.

[20:40] Makoto

Thanks for doing this!

[20:42] Hiyori

But I don't think you deserve to see Ikuya.

[20:46] Asahi

You're still saying that?!

[20:48] Kisumi

Asahi...

[20:49] Hiyori

But since you took the time to race me,

[20:52] Hiyori

I'll tell you one thing you
don't know about Ikuya.

[20:57] Haru

Something we don't know?

[20:58] Hiyori

Ikuya nearly drowned from lack of
oxygen in middle school, right?

[21:05] Hiyori

Actually, after that,

[21:07] Hiyori

he had another oxygen deprivation

incident in America.

[21:13] Hiyori

It was pretty serious.

[21:15] Hiyori

He was in the hospital for a while.

[21:19] Makoto

No way...

[21:20] Asahi

For real?

[21:22] Hiyori

Ikuya is very delicate.

[21:24] Hiyori

Of course, in the end,
he overcame his accident

[21:28] Hiyori

and turned out stronger than ever before.

[21:32] Hiyori

But you know...

[21:33] Hiyori

I've heard and learned a lot of
things about you, Nanase-kun.

[21:37] Hiyori

Everyone who swims with you
ends up suffering somehow, huh?

[21:54] Makoto

Haru...

[22:00] Haru

I...

[22:04] Rei

At last, it's our turn!

[22:06] Nagisa

Yeah! There are tons of people
at our joint training camp!

SIGN Episode 5: An Ominous Workout!

[22:09] Rei

Next time: "An Ominous Workout!"

[22:11] Nagisa

Time to get to work!

[22:11] ---

Revision #1

Created 2026-06-20 23:17:48 UTC by whimsee

Updated 2026-06-20 23:17:48 UTC by whimsee